

Nueva Revista del Pacífico no. 50 (2007)

EL BEOWULFO DE J. R. R. TOLKIEN Y EL BEOWULFO DE HEANEY: DOS PUNTOS DE INFLEXIÓN EN LA RECEPCIÓN DEL POEMA ÉPICO ANGLOSAJÓN.

Silvana N. Fernández

Resumen

Beowulf es no sólo el único poema épico completo que se conserva de toda la literatura teutónica sino además el más antiguo. La lectura de *Beowulf* no es directa, está mediada por la traducción ya que el idioma en que fue escrito resulta incomprensible para un lector actual de habla inglesa. Sin embargo el poema ha sido por décadas bibliografía obligatoria en los programas de Inglés (entiéndase Literatura Inglesa) a nivel universitario en todo el mundo.

El propósito de este trabajo es indagar la naturaleza de las operaciones efectuadas sobre *Beowulf* por el ensayo seminal de J. R. Tolkien, "*Beowulf: The Monsters and the Critics*" (1936), y la traducción reciente por Seamus Heaney (2002) dando cuenta de la coyuntura histórica y el estado del campo literario inglés en el momento de aparición del texto crítico y de la traducción.

Palabras claves: *Beowulf*, canon, tradición, traducción, apropiación, Tolkien, Seamus Heaney.

Abstract

Beowulf is not only the one extant epic poem in Teutonic literature which is preserved complete but also the oldest. The reading of the poem is mediated by translation since the language in which it is written proves now to be incomprehensible to an English reader. Notwithstanding, *Beowulf* has been for decades a set text in English syllabuses.

The purpose of this paper is to enquire into the nature of the operations effected on *Beowulf* by J. R. R. Tolkien's seminal piece of criticism, "*Beowulf: The Monsters and the Critics*" (1936), and Seamus Heaney's translation (2002) within the frame of the historical context and the state of the literary field on the publication of both essay and translation.

Key words: *Beowulf*, canon, tradition, translation, appropriation, Tolkien, Seamus Heaney.

El Beowulfo de J. R. R. Tolkien y el Beowulfo de Heaney

[artículo] Silvana N. Fernández.

Libros y documentos

AUTORÍA

fernández, Silvana N.

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Beowulfo de J. R. R. Tolkien y el Beowulfo de Heaney [artículo] Silvana N. Fernández.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile